



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-523  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 523

**Dimanche 8 juin 2014 : sainte et glorieuse Pentecôte.** Descente de l'Esprit sur les apôtres et les disciples du Christ  
Saint Maximin d'Aix ; saint Médard de Noyon ; sainte Pélagie, martyre à Antioche ; translation des reliques de saint Théodore le Stratélate

### Antienne 1 en ton 7 :

Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce ! (Ps 18, 2)

*Refrain* : Par les prières de la Mère de Dieu, / sauve-nous, Dieu sauveur ! //

Ce ne sont ni des discours ni des paroles dont la voix ne se puisse entendre. (Ps 18, 4) R.

Leur son a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. (Ps 18, 5) R.

Gloire... et maintenant... R.

### Antienne 2 en ton 7 :

Que le Seigneur t'exauce au jour de la détresse ! Que te protège le Nom du Dieu de Jacob !

*Refrain* : Sauve-nous, ô saint Esprit, + Toi qui descendis sur les apôtres, / nous qui te chantons : Alléluia ! //

Que du sanctuaire Il t'envoie son secours, et qu'Il demeure ton soutien depuis Sion ! R.

Qu'Il se souvienne de tous tes sacrifices ! Que ton holocauste lui soit agréable ! R.

Gloire... et maintenant... Fils unique et Verbe de Dieu, Toi qui es immortel...

### Antienne 3, t. 8

Seigneur, en ta puissance se réjouit le Roi : combien ton salut le comble d'allégresse !

*Refrain* : Béni sois-Tu, ô Christ notre Dieu, qui as rendu maîtres en sagesse de simples pêcheurs, leur envoyant l'Esprit saint, et par eux prenant au filet l'univers entier. Ô Ami de l'Homme, gloire à toi ! (*tropaire*)

Tu as exaucé le désir de son cœur ; Tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. R.

Car Tu l'as comblé des bénédictions de ta grâce ; Tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses. R.

Gloire au Père... et maintenant... R.

**Isodikon** : Que ta puissance, Seigneur, soit exaltée ! Nous chanterons ta suprême majesté. Sauve-nous, ô saint Esprit, Toi qui descendis sur les apôtres, nous qui te chantons : Alléluia !

**Tropaire, t. 8** : Béni sois-Tu, ô Christ notre Dieu ... Gloire au Père... et maintenant...

**Troparul Cincizecimii, glasul 8**: *Binecuvântat ești, Hristoase, Dumnezeul nostru, Căla ce preaînțelepți pe pescari ai arătat, trimițându-le lor Duhul Sfânt; și printr-înșii lumea ai vânat, iubitorule de oameni, slavă Ție!*

**Kondakion, t. 8** : Lorsque Tu descendis en confondant les nations, ô très Haut, Tu séparas les langues. Lorsque Tu distribuas les langues de feu, Tu appelas tous et tout à l'union. D'une voix unanime, chantons l'Esprit très saint !

**Trisagion** : Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ : Alléluia !

**Prokimenon** (Ps 18, 5 et 2), **t. 8** : Leur son a retenti par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. V/ Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce !

**Épître** : Actes 2, 1-11

Frères, lorsqu'arriva le jour de Pentecôte, les apôtres se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Soudain retentit depuis le ciel un bruit comme celui d'un souffle violent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Ils virent apparaître une sorte de feu, qui se partageait en langues, pour se poser sur

chacun d'eux. Alors ils furent tous remplis de l'Esprit saint et se mirent à parler en d'autres langues, chacun s'exprimant selon le don de l'Esprit. Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs fervents, issus de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui se produisit, ils se rassemblèrent en foule, et chacun eut la stupéfaction d'entendre les apôtres parler sa propre langue. Déconcertés, émerveillés, ils se disaient tous, les uns aux autres : « Ces hommes qui parlent, ne sont-ils pas tous des Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? Nous qui sommes Parthes, Mèdes ou Élamites, qui habitons la Mésopotamie, la Judée ou la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie ou l'Égypte, Libyens de Cyrénaïque, Romains résidant ici, Juifs de naissance ou prosélytes, Crétois ou Arabes, tous, nous les entendons en notre propre langue proclamer les merveilles de Dieu ! »

**Alléluia, t. 1** (Ps 32, 6 et 13) : **Par** le Verbe du Seigneur les cieus ont été affermis, et par l'Esprit de sa bouche, toute leur puissance. V/ Du haut des cieus le Seigneur regarde : Il voit tous les fils des hommes.

**Évangile** : Jean 7, 37-52 0 à 8, 12 (n. trad.)

En ce temps-là, le dernier jour de la fête des Tentes, le grand jour, Jésus était là et Il s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et que boive celui qui croit en moi ! Comme l'a dit l'Écriture, de son sein couleront des fleuves d'eau vive ». Jésus dit cela de l'Esprit que recevraient ceux qui croiraient en lui ; car l'Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Alors, dans la foule, certains de ceux qui avaient entendu ces paroles disaient : « Celui-ci est vraiment le Prophète. » D'autres disaient : « Celui-ci est le Christ. » Il y en avait qui disaient : « Est-ce de Galilée que viendrait le Christ ? N'était-il pas dit dans l'Écriture que c'est de la semence de David, et de Bethléem, la localité d'où était David, que viendrait le Christ ? » Il y eut donc division dans la foule à cause de Jésus. Certains d'entre eux voulaient se saisir de lui, mais nul ne porta la main sur lui. Les gardes vinrent donc vers les grands prêtres et les pharisiens, et ceux-ci leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? » Les gardes répondirent : « Aucun être humain n'a jamais parlé comme parle cette personne. » Les pharisiens leur répondirent alors : « Auriez-vous, vous aussi, été égarés ? Parmi les autorités ou les pharisiens, en est-il un seul qui ait cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, elle est maudite ! » L'un des leurs, Nicodème, qui était venu vers Jésus auparavant, leur dit : « Notre loi condamne-t-elle quelqu'un, avant de l'avoir entendu et d'avoir su ce qu'il fait ? » Ils lui répondirent : « Toi aussi serais-tu de Galilée ? Cherche et vois dans les Écritures que de Galilée ne surgit pas de prophète. » Jésus se remit alors à leur parler et dit : « Moi, Je suis la Lumière du monde ; qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais aura la lumière de la vie. »

*În ziua cea din urmă - ziua cea mare a praznicului - Iisus a stat între ei și a strigat, zicând: Dacă însetează cineva, să vină la Mine și să bea. Cel ce crede în Mine, precum a zis Scriptura: râuri de apă vie vor curge din pântecele lui. Iar aceasta a zis-o despre Duhul pe Care aveam să-L primească acei ce cred în El. Căci încă nu era (dat) Duhul, pentru că Iisus încă nu fusese preaslăvit. Deci din mulțime, auzind cuvintele acestea, ziceau: Cu adevărat, Acesta este Proorocul. Iar alții ziceau: Acesta este Hristosul. Iar alții ziceau: Nu cumva din Galileea va să vină Hristos? N-a zis, oare, Scriptura că Hristos va să vină din sămânța lui David și din Betleem, cetatea lui David? Și s-a făcut dezbinare în mulțime pentru El. Și unii dintre ei voiau să-L prindă, dar nimeni n-a pus mâinile pe El. Deci slugile au venit la arhierii și farisei, și le-au zis aceia: De ce nu L-ați adus? Slugile au răspuns: Niciodată n-a vorbit un om așa cum vorbește Acest Om. Și le-au răspuns deci fariseii: Nu cumva ați fost și voi amăgiți? Nu cumva a crezut în El cineva dintre căpetenii sau dintre farisei? Dar mulțimea aceasta, care nu cunoaște Legea, este blestemată! A zis către ei Nicodim, cel ce venise mai înainte la El, noaptea, fiind unul dintre ei: Nu cumva Legea noastră judecă pe om, dacă nu-l ascultă mai întâi și nu știe ce a făcut? Ei au răspuns și i-au zis: Nu cumva și tu ești din Galileea? Cercetează și vezi că din Galileea nu s-a ridicat prooroc. Deci iarăși le-a vorbit Iisus zicând: Eu sunt Lumina lumii; cel ce Îmi urmează Mie nu va umbla în întuneric, ci va avea lumina vieții.*

**Mégalynaire, t. 7** : Toi qui as enfanté le Christ d'une manière très pure,+ en permettant au Verbe de prendre chair au sein de sa créature, ô Mère inépousée,/ virginale Génitrice de Dieu, Habitable de l'Infini, Séjour du Créateur de toutes choses, nous chantons ta gloire !!!

**Koinonikon en ton 7** : Ton Esprit bon me conduira/ dans la terre de rectitude : Alléluia !